

Ingcuba

Khumbula isiqu esasibona, mphefumulo wami,
Kulokuya kusa okuhle kwashlobo elimnandi:
Ekhoneni lendlela ingcuba embi
Phezu kombhede ithungelwe ngamatshe.

Imlenze isemoyeni, njengomfazi obhixiwe,
Exhutha futhi ephuma ubuthi,
Wavula ngendlela yokungakhathali futhi nobudedengu
Isisu sakhe esigwele ivundo.

Ilanga lathi kla imsebe yalo kulokhuyakubola,
Njengokupheka isidlo size sivuthwe,
Kanye nokunikela ngekhulu kwiMvelo enkulu
Konke lokhu eyakumbanisa kanye.

Futhi isibhakabhaka sabuka lesi dumbu esidlulele
Njengembali iqhakazile.
Ivundu laliqinile, okuthi phezu kotshani
Wawungauleka isisyezi.

Une Charogne

Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme,
Ce beau matin d'été si doux:
Au détour d'un sentier une charogne infâme
Sur un lit semé de cailloux,

Les jambes en l'air, comme une femme lubrique,
Brûlante et suant les poisons,
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique
Son ventre plein d'exhalaisons.

A Carrion

Remember, my soul, the thing we saw
That lovely summer day?
On a pile of stones where the path turned off,
The hideous carrion –

Legs in the air, like a whore
– Displayed, indifferent to the last,
A belly slick with lethal sweat
And swollen with foul gas.

The sun lit up that rottenness
As though to roast it through,
Restoring to Nature a hundredfold
What she had here made one.

And heaven watched the splendid corpse
Like a flower open wide –
You nearly fainted dead away
At the perfume it gave off.

Le soleil rayonnait sur cette pourriture,
Comme afin de la cuire à point,
Et de rendre au centuple à la grande Nature
Tout ce qu'ensemble elle avait joint;

Et le ciel regardait la carcasse superbe
Comme une fleur s'épanouir.
La puanteur était si forte, que sur l'herbe
Vous crûtes vous évanouir.

Izimpukane zabhuza phezu kwalesisu esibolile,
Lapho kwavuka khona iqulu elimiyama
Lezimpethu, ezafuquka njengoketshezi olujiyile
Lwehla ngamagxaba aso aphilayo.

Zonke zehla, zenyuka njengegagasi,
Lapho zinyakaza ngomdlandla;
Umuntu angathi lesi dumbu, sivuthelwa umphefumulo ongabonakali,
Sasiphila futhi sanda.

Kanti futhi lomhlaba wawenza umculo oxakile,
Njengamanzi amukayo kanye nomoya,
Noma uhlamvu lolu umphephethi ngomgqigqo womnyakazo
Alinyakazisayo aliphendule ngesiphephetho sakhe.

Izimo zanyamalala futhi zaphela sengathi kusephusheni,
Umfanekiswana ufika kancane,
Ukhohlwe kwikhanvasi, kodwa iciko lawuphothula
Ngenkumbulo yalo nje kuphela.

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride,
D'où sortaient de noirs bataillons
De larves, qui coulaient comme un épais liquide
Le long de ces vivants haillons.

Tout cela descendait, montait comme une vague,
Ou s'élançait en pétillant;
On eût dit que le corps, enfié d'un souffle vague,
Vivait en se multipliant.

Flies kept humming over the guts
From which a gleaming clot of maggots
Poured to finish off
What scraps of flesh remained.

The tide of trembling vermin sank,
Then bubbled up afresh
As if the carcass, drawing breath,
By their lives lived again

And made a curious music there
– Like running water, or wind,
Or the rattle of chaff
The winnower loosens in his fan.

Shapeless – nothing was left
But a dream the artist had sketched in,
Forgotten, and only later on
Finished from memory.

Et ce monde rendait une étrange musique,
Comme l'eau courante et le vent,
Ou le grain qu'un vanneur d'un mouvement rythmique
Agite et tourne dans son van.

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir,
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

Ngemuva emadwaleniinja engenakuthula
Yasibuka ngehlo elilangazayo,
Ilindele umzuzwana nje lapho ingathatha kulamathambo
Umthanyana nje ewuwise kade ithi iyabaleka.

Futhi nawe esikhathini sakho uyofuza ncamashi leli vundu,
Lesi silonda esibi,
Nkanyezi yamehlo ami, langa lemvelo yami,
Wena, ngelosi yami nalusinga lwami!

Yebo! oyoba kanje nawe, o ntokazi yomusa,
Emva kwezimfanelo zakho ezihloniphekile,
Uma wena usulele, ngaphansi kokhula kanye notshani obukhabuzelayo,
Ukhunta phakathi kwamathambo.

Njalo-ke, o siphalaphala sami! uyochaza emsundwini
Eyobe ikudla ngemqabulo,
Ukuthi mina ngigada isimo nesiqu esingcwele
Zezithandwa zami ezibolayo!

Dernière les rochers une chienne inquiète
Nous regardait d'un oeil flicé,
Épiant le moment de reprendre au squelette
Le morceau qu'elle avait lâché.

Et pourtant vous serez semblable à cette ordure,
À cette horrible infection,
Étoile de mes yeux, soleil de ma nature,
Vous, mon ange et ma passion!

Behind the rocks an anxious bitch
Eyed us reproachfully,
Waiting for the chance
To resume her interrupted feast.

Yet you will come to this offence,
This horrible decay,
You, the light of my life,
The sun and the moon and the stars of my love!

Yes, you will come to this, my queen,
After the sacraments,
When you rot underground
Among the bones already there.

But as their kisses eat you up, my Beauty,
Tell the worms
I've kept the sacred essence,
Saved the form of my rotted loves!

Où! telle vous serez, ô la reine des grâces,
Après les derniers sacrements
Quand vous irez, sous l'herbe et les floraisons grasses,
Moisir parmi les ossements.

Alors, ô ma beauté! dites à la vermine
Qui vous mangera de baisers,
Que j'ai gardé la forme et l'essence divine
De mes amours décomposés!